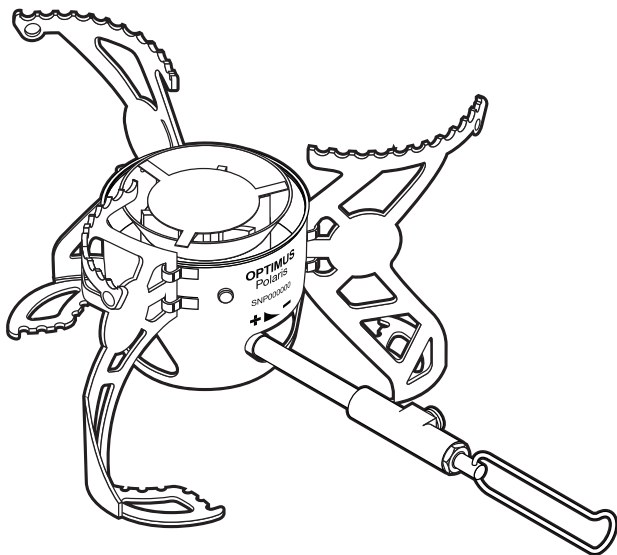


# OPTIMUS

## Polaris Optifuel™

Universal fuel stove for outdoor use



OPTIMUS | CLEVER COOKING SINCE 1899™

EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

ES

PT

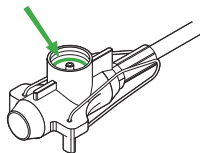
PL

CZ

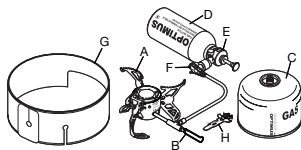
RU

**FIGURE [1]**

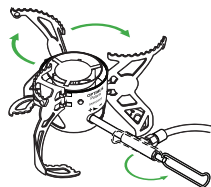
O-ring Art. No. 8017867



**FIGURE [2]**



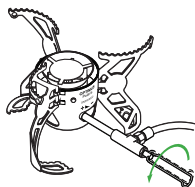
**FIGURE [3]**



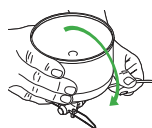
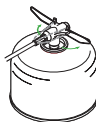
**FIGURE [4]**



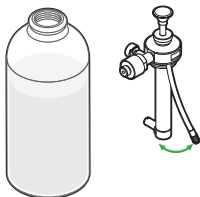
**FIGURE [5]**



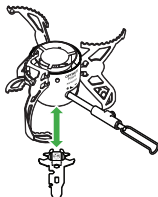
**FIGURE [6]**



**FIGURE [7]**



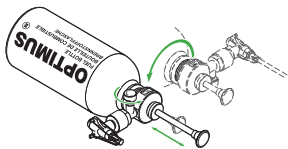
**FIGURE [8]**



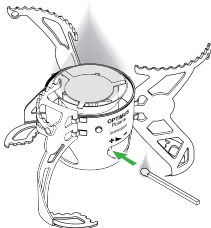
**FIGURE [9]**



**FIGURE [10]**



**FIGURE [11]**



**FIGURE [12]**

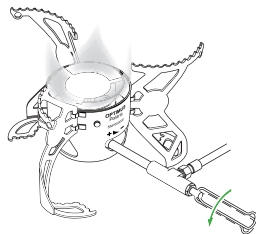


FIGURE [13]

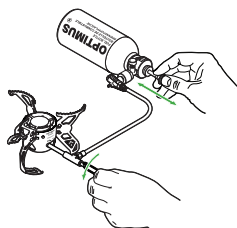


FIGURE [14]

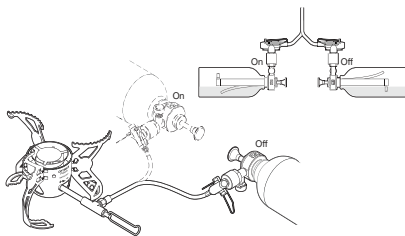


FIGURE [15]

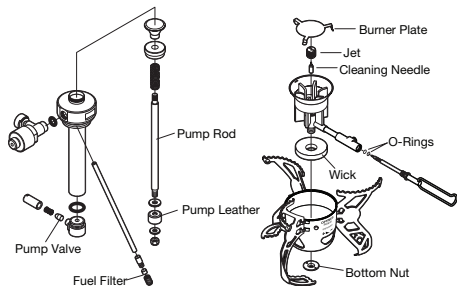
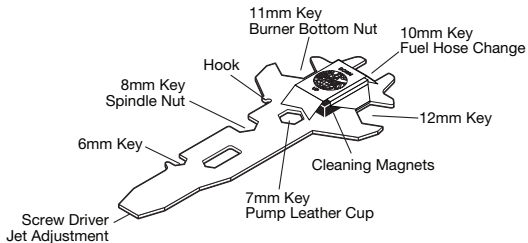


FIGURE [16]

### Service Functions of the Magic™ Multitool



**Este fogão foi concebido para entusiastas do desporto, apenas para cozinhar ao ar livre e ferver água – nunca o utilize para qualquer outro fim.**

**IMPORTANTE:** Este manual utiliza os termos **PERIGO, AVISO** e **ATENÇÃO** para indicar possíveis riscos de segurança. Por favor leia estas mensagens atentamente e respeite as normas de segurança. Certifique-se de que compreende o conteúdo deste manual antes de utilizar o fogão. Nunca permita que crianças ou indivíduos portadores de deficiência mental utilizem este fogão.



## AVISO

As fugas de gás são altamente inflamáveis

**SE SENTIR O CHEIRO A GÁS:**

- Não tente acender o fogão;
- Apague qualquer chama aberta;
- Desligue o fogão da alimentação de combustível.



## AVISO

Não armazene, nem utilize gasolina ou outros líquidos com vapores inflamáveis na proximidade deste fogão ou de qualquer outro aparelho.



# A SEGURANÇA EM PRIMEIRO LUGAR

## PERIGO

**Se o fogão for utilizado incorretamente, poderá provocar um incêndio, explosão ou intoxicação por monóxido de carbono.**

Guarde estas instruções num local seguro para consultas futuras.

- Se tiver qualquer questão, contacte a Katadyn Products Inc. na Suíça através do número +41 44 839 21 11 ou do endereço de e-mail [customerservice@katadyn.ch](mailto:customerservice@katadyn.ch).

## PERIGO

**Este fogão pode ser utilizado com uma garrafa de gás de petróleo liquefeito (GPL) pressurizada ou combustíveis líquidos que são extremamente inflamáveis e explosivos. A utilização incorreta ou não segura poderá provocar incêndios e explosões acidentais, que podem causar ferimentos graves ou até morte.**

- Utilize apenas no exterior.
- O Optimus Polaris foi concebido para a utilização opcional com garrafas de gás Optimus, com uma válvula roscada certificada em conformidade com a norma EN 417 (máx. 450 g). Poderá ser perigoso tentar instalar outros tipos de garrafas de gás.
- Procure ouvir e cheirar qualquer fuga de gás. O GPL é invisível e poderá não ter odor, uma vez que o seu forte odor pode desvanecer com o tempo. Consequentemente, as fugas nem sempre são detetáveis através do cheiro.
- Se suspeitar que existe uma fuga, não utilize o fogão, nem a garrafa. Para localizar e parar a fuga, desloque o fogão para uma área bem ventilada no exterior, afastada de qualquer fonte de ignição. Verifique se a ligação do fogão à garrafa de gás está segura e estanque.
- Afaste o fogão de qualquer combustível derramado.
- Nunca utilize o fogão se este estiver danificado ou se não funcionar corretamente.
- Tenha o máximo cuidado quando utilizar o fogão a temperaturas abaixo do nível de congelamento. Perante temperaturas de congelamento, os O'rings podem endurecer e provocar uma fuga de combustível.
- Verifique sempre se existem fugas de combustível antes e depois de acender o fogão.
- Mantenha as crianças a uma distância superior a 3 metros (10 pés) do fogão e do combustível.
- Mantenha tecidos altamente inflamáveis afastados do fogão, como, por exemplo, vestuário para o ar livre, sacos-cama, tendas, etc.
- Nunca deixe um fogão aceso ou quente sem supervisão.
- Não o utilize para o aquecimento de espaços.

- Guarde sempre as garrafas de combustível bem fechadas e as garrafas de gás numa área fresca e bem ventilada, afastada de qualquer fonte de calor ou ignição, tais como, aquecedores de água, fogões, chamas piloto, fornos e dispositivos elétricos. Tenha o máximo cuidado quando guardar o combustível do fogão.

## AVISO

### **Risco de incêndio e explosão se utilizar fogo para detetar fugas de combustível.**

- Utilize apenas água com sabão para detetar fugas. Não tente detetar fugas com uma chama.
- Verifique sempre o O'ring da união do combustível antes de ligar uma nova garrafa de combustível ao fogão. Não utilize o fogão se o O'ring estiver danificado ou gasto.

FIGURA [1]

## AVISO

### **Se expuser a garrafa de gás ou de combustível a calor elevado, a garrafa poderá explodir ou provocar uma fuga.**

- Mantenha o fogão, a garrafa de combustível e/ou a garrafa de gás afastados de qualquer outra fonte de calor.
- Cumpra todos os avisos apresentados na garrafa de gás relativamente à utilização e ao armazenamento.
- Não instale, nem retire a garrafa próximo de calor elevado, chamas abertas, luz solar direta, outras fontes de ignição ou quando a temperatura da garrafa exceder os 50 °C (120 °F).



## INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

Antes de utilizar o seu fogão Optimus Polaris, leia o manual na íntegra. Para minimizar qualquer risco de ferimentos graves ou até fatais, cumpra as instruções e precauções de segurança apresentadas neste manual. Utilize o fogão apenas de acordo com o descrito neste manual.

FIGURA [2]

**A:** Suportes para a panela  
**B:** Válvula de controlo  
**C:** Garrafa de gás  
**D:** Garrafa de combustível

**E:** Bomba de combustível  
**F:** União do combustível  
**G:** Proteção contra o vento  
**H:** Multiferramenta

## ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS (APENAS DO FOGÃO):

**Combustível:** Garrafa de gás butano/propano, certificada em conformidade com a norma EN 417 (máx. 450 g), combustíveis líquidos comuns (gasolina pura, gasolina, querosene, gasóleo, combustível para reatores) **Peso:** 475 g (16.75 oz) **Dimensões quando rebatido:** 140 mm x 80 mm x Ø 65 mm **Potência nominal:** Garrafa de gás 3300 W / 11267 BTU; gasolina pura 4200 W / 14340 BTU **Tempo de funcionamento:** Garrafa de gás (230 g): até 105 min.; gasolina pura (0,4 l): até 100 min., dependendo do clima, altitude, etc. **Tamanho do injetor:** 0,32 mm **EN521:2006:** Categoria: pressão direta – mistura de butano/propano



CE-845CP-0025



## INSTALAR O FOGÃO

1. Estenda a mangueira a todo o comprimento e certifique-se de que esta não se encontra torcida em nenhum ponto.
2. Abra o manípulo da válvula de controlo e certifique-se de que esta se encontra totalmente fechada (completamente rodada no sentido dos ponteiros do relógio). **FIGURA [3]**
3. Abra os suportes para a panela. **FIGURA [3]**
4. A parte inferior do fogão ficará muito quente, por isso lembre-se de o colocar numa base firme que não seja inflamável. É obrigatório utilizar uma proteção para o piso se o utilizar numa superfície inflamável.
5. **Mantenha a área à volta do fogão livre e sem quaisquer materiais combustíveis, gasolina e outros líquidos e vapores inflamáveis.**
6. Deixe muito espaço livre em redor do fogão e mantenha os combustíveis sólidos a, pelo menos, 1,5 m (4,5 pés) de distância da parte superior e de cada lado de um fogão aceso ou de um fogão que esteja prestes a acender.
7. Mantenha quaisquer líquidos inflamáveis a, pelo menos, 8 m (25 pés) da parte superior e dos lados de um fogão aceso ou de um fogão que esteja prestes a acender.
8. Para obter melhores resultados, recomenda-se que coloque a proteção contra o vento. Certifique-se de que a garrafa de gás/garrafa de combustível é colocada fora da proteção contra o vento. Ajuste a proteção contra o vento ao diâmetro da panela e deixe uma folga de 2,5 cm (1 polegada) entre a panela e a proteção contra o vento, para permitir uma entrada de ar suficiente. Coloque sempre a proteção com cuidado APÓS o fogão estar aceso.



# FUNCIONAMENTO DO FOGÃO OPTIMUS POLARIS COM GARRAFAS DE GÁS

---



## 1. LIGAR O FOGÃO À GARRAFA DE GÁS

---

1. Segure na união do combustível do fogão e enrosque firmemente a garrafa no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Aperte apenas manualmente e tenha cuidado para não danificar as roscas quando ligar a garrafa de gás. **FIGURA [4]**
2. Mantenha a garrafa de gás sempre na posição vertical enquanto a estiver a ligar ao fogão. **FIGURA [4]**
3. Certifique-se de que o fogão e a garrafa se encontram numa posição horizontal estável para que não caiam.



### AVISO

#### Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de fuga de gás.

- Nunca acenda o fogão se detetar um som sibilante ou o odor a gás após apertar a garrafa ao fogão. O gás tem um aditivo com um odor malcheiroso. Nunca utilize um fogão que cheire a gás.
- Nunca aperte excessivamente a garrafa de combustível quando a ligar ao fogão. O aperto excessivo pode danificar o fogão ou a garrafa, provocando uma fuga de combustível.



## 2. UTILIZZO DEL FORNELLO PER CUCINARE

---

1. Acenda sempre o seu fogão com a garrafa na posição vertical (modo de gás vaporizado) para evitar a ignição de chamas grandes.
2. Abra a válvula de controlo com aproximadamente uma volta no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e aproxime um isqueiro (chama azul), por exemplo o Optimus Burny, da parte superior do queimador para o acender. **FIGURA [5]** Ao utilizar um fósforo ou um isqueiro comum (chama amarela), é mais fácil acender o fogão de lado, através de um dos orifícios no copo. **FIGURA [11]** O anel da chama deverá ficar preenchido, maioritariamente azul e sem intermitência num funcionamento normal.
3. Regule a válvula de controlo para obter a chama que pretende.
4. Se o resultado for fraco, tal poderá significar que o gás está a acabar ou que a garrafa está muito fria. Desligue o fogão e deixe-o arrefecer. Quando for necessário substituir a garrafa, siga cuidadosamente os passos de 3 e 1 deste manual. Certifique-se de que não existe nenhuma chama aberta nas proximidades quando mudar a garrafa.
5. As peças acessíveis poderão ficar muito quentes. Mantenha fora do alcance de crianças, indivíduos portadores de deficiência mental e animais de estimação.



## SUGESTÕES PARA UMA UTILIZAÇÃO OTIMIZADA

- Utilize o fogão no **modo de gás vaporizado** em condições normais e para obter um lume brando ideal.
- Utilize o fogão no **modo de gás líquido** quando cozinhar em condições mais frias, quando for necessário um tempo de fervura mais curto ou quando a pressão na garrafa for baixa. Abra os pés de apoio da garrafa na união do combustível e incline lentamente a garrafa. Mantenha a garrafa baixa quando a inverter e segure na mangueira de combustível com uma mão para evitar a deslocação do fogão. **FIGURA [6]**  
Tenha especial cuidado para que a garrafa fique estável e continue a cozinhar no modo de gás líquido.
- Para um melhor desempenho, mantenha a garrafa de gás quente dentro do seu casaco ou no seu saco-cama durante a noite.

## AVISO

### Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de chamas fortes ao acender o fogão no modo de gás líquido.

- Deixe o fogão aceso durante 30 segundos antes de inverter a garrafa de modo a aquecê-la previamente.
- Nunca coloque a cara ou outra parte do corpo sobre o queimador quando acender o fogão ou enquanto estiver a cozinhar.
- Nunca abane uma garrafa com o fogão aceso, pois existe o risco de formação de chamas grandes.

## AVISO

### Perigos de sobreaquecimento e explosão

- Nunca permita que a garrafa esteja dentro do perímetro da proteção contra o vento.
- Nunca tente acender um fogão se a válvula de controlo tiver ficado aberta. Se a válvula de controlo estiver aberta, feche-a imediatamente e ventile totalmente a área antes de acender o fogão. Se a área não for ventilada, poderá ocorrer uma explosão.
- Nunca utilize panelas com um diâmetro superior a 220 mm (8,5 pol.). A panela juntamente com a comida não deverá pesar mais de 4 kg (8,8 lbs.).
- Nunca coloque, nem utilize 2 ou mais fogões em conjunto.
- Nunca utilize um fogão com panelas vazias ou secas.
- Nunca utilize chapas de acumulação de calor ou proteções contra o vento que não sejam Optimus.

1. Certifique-se de que a garrafa está na posição vertical (modo de gás vaporizado) antes de desligar o fogão.
2. Desligue o fogão, rodando o manípulo da válvula de controlo totalmente no sentido dos ponteiros do relógio e certifique-se que a chama está totalmente extinta.
3. Deixe o fogão arrefecer durante, pelo menos, 10 minutos antes de o deslocar.
4. Retire a garrafa de gás.
5. É normal que saia uma pequena quantidade de gás quando desenroscar a garrafa de gás.
6. Rebata os suportes para a panela e coloque o fogão no saco de armazenamento.



## **ATENÇÃO**

### **Risco de queimaduras devido a manuseamento e armazenamento incorretos**

- Não desligue o fogão com a garrafa no modo de gás líquido, pois sairá mais gás ao desligar a união do combustível da garrafa.
- Nunca desloque um fogão aceso ou quente.
- Guardar garrafas de gás junto de qualquer fonte de calor ou de ignição, ou em locais com temperaturas que excedam os 50 °C (120 °F) pode resultar na explosão da garrafa.



## **FUNCIONAMENTO DO FOGÃO OPTIMUS POLARIS COM COMBUSTÍVEL LÍQUIDO**

---



### **1. PREPARAR A GARRAFA DE COMBUSTÍVEL**

---

1. Não encha a garrafa de combustível até cima, mas sim apenas até à linha de enchimento máximo indicada na garrafa de combustível. Deve deixar espaço para a bomba e o ar que é necessário para comprimir quando pressurizar a garrafa.
2. Certifique-se de que a mangueira de admissão de combustível está afastada da bomba. A ponta de latão da mangueira de admissão deve tocar na parede interior da garrafa de combustível uma vez inserida a bomba. **FIGURA [7]**
3. Verifique se o vedante foi colocado corretamente na respetiva ranhura antes de rodar a bomba para a sua posição. Deve estar plana e macia.
4. Enrosque a bomba até ficar bem vedada e limpe qualquer combustível derramado.
5. Leia mais sobre o desempenho e o manuseamento dos vários combustíveis na secção COMBUSTÍVEIS.

## **AVISO**

**Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de fuga de combustível.**

- Utilize apenas garrafas de combustível Optimus. Outras garrafas de combustível podem provocar fugas de combustível.



## **2. LIMPAR O JATO DO QUEIMADOR**

---

- Todos os combustíveis contêm contaminantes que podem bloquear o jato do queimador.
- O fogão Optimus Polaris dispõe de uma agulha de limpeza integrada. Deslize a multiferramenta algumas vezes por baixo do queimador para a colocar em funcionamento (utilizando a força magnética) antes e após cada utilização. **FIGURA [8]**



## **3. LIGAR O FOGÃO E A BOMBA**

---

1. Certifique-se de que a válvula de alimentação de combustível se encontra totalmente fechada (totalmente rodada no sentido dos ponteiros do relógio). **FIGURA [9]**
2. Ligue a união do combustível preta à bomba, apertando-a na rosca do acoplamento da bomba. Para isso, rode o acoplamento da bomba preto no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. **FIGURA [9]**

## **AVISO**

**Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de fuga de combustível.**

- Enrosque a união do combustível firmemente, na totalidade até ao fim da rosca para garantir que fica bem vedada, evitando a fuga de combustível.



## **4. PRESSURIZAR A GARRAFA DE COMBUSTÍVEL**

---

**O combustível na garrafa não é pressurizado, pelo que deve bombear a pressão antes de poder acender e utilizar o fogão.**

1. Coloque a garrafa na posição ON [LIGADO] (ON para cima) **FIGURA [10]**, quando quiser utilizar o fogão.
2. Se a garrafa de combustível estiver cheia (3/4 significa cheia), terá de bombear cerca de 25 vezes. Bombeie cerca de 40 vezes, se a garrafa estiver a meio ou menos. Deve ocorrer uma resistência firme na bomba, quando alcançar a pressão de funcionamento do fogão. **FIGURA [10]**

3. Abra totalmente a válvula de alimentação de combustível. **FIGURA [10]**
4. A pressão do ar na garrafa de combustível é crucial para o calor do fogão. Durante o funcionamento do fogão, poderá ter de bombear novamente para manter o calor máximo. No entanto, se bombear demasiado a pressão, o fluxo de combustível será muito grande, originando uma chama amarela ineficaz.

## **AVISO**

**Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de fuga de combustível.** Verifique visualmente se existe alguma fuga de combustível depois de abrir a válvula de alimentação de combustível. Nunca acenda o fogão se existir uma fuga de combustível.



## **5. AQUECIMENTO PRÉVIO O FOGÃO**

**Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de fuga de combustível.**

1. Comece por abrir a válvula de controlo durante dois segundos para libertar combustível e, em seguida, feche-a. É difícil perceber a quantidade de combustível que foi derramado sobre a mecha, mas com o tempo vai adquirindo uma noção melhor. Prossiga com cautela conforme se for familiarizando com o seu fogão.
2. Acenda o combustível na mecha com um fósforo ou um isqueiro. A mecha é o bloco branco na base do copo. Tem acesso à mecha pelo lado, através de um dos orifícios no copo. **FIGURA [11]**
3. Se não conseguir acender o fogão, é possível que não tenha libertado combustível suficiente. Se for o caso, repita o processo de aquecimento prévio.
4. O combustível queimará através de uma chama grande amarela, aquecendo o queimador. Espere um pouco até o combustível quase se apagar e a chama se tornar pequena.
5. O tempo de aquecimento prévio varia dependendo do tipo de combustível que está a utilizar. Por exemplo, a gasolina pura vaporiza-se mais depressa do que o querosene e requer um menor tempo de aquecimento prévio.
6. O aquecimento prévio demora mais quando está frio e se o fogão não estiver protegido do vento.

## **PERIGO**

**Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de chamas fortes durante o aquecimento prévio do fogão com combustível líquido.**

- Nunca tente acender um fogão se a válvula de controlo tiver ficado aberta. Deixar a válvula de controlo aberta enquanto acende o fogão pode originar uma chama grande, que pode causar ferimentos ou até morte e danos materiais.
- Nunca aqueça previamente o seu fogão num espaço fechado e retire antecipadamente todos os materiais combustíveis e inflamáveis da área.



## 6. UTILIZAR O FOGÃO PARA COZINHAR

---

1. Assim que as chamas de aquecimento prévio estiverem quase apagadas, abra a válvula de controlo novamente rodando um quarto de volta. Se o queimador estiver suficientemente quente, dá-se a vaporização do combustível. O anel da chama deverá ficar preenchido, tornar-se azul e assobia suavemente. **FIGURA [12]** Se o combustível vaporizado não acender, acenda-o cuidadosamente com um fósforo.
2. Uma chama grande amarela significa que o queimador não está suficientemente quente ou que a válvula de controlo está demasiado aberta. Para evitar essa situação, feche ligeiramente a válvula de controlo. Se a chama não ficar azul dentro de 10 - 15 segundos, o queimador não está suficientemente quente pelo que terá de realizar o aquecimento prévio do fogão durante mais tempo. Neste caso, feche a válvula de controlo mais uma vez, aguarde até as chamas estarem quase apagadas e, em seguida, abra a válvula de controlo novamente.
3. Quando o fogão estiver corretamente aceso, pode abrir gradualmente a válvula de controlo e aumentar a potência. A potência máxima é atingida quando tiver rodado a válvula de controlo cerca de duas voltas. Se a abrir mais de duas voltas, gastará mais combustível sem tornar o fogão mais quente.
4. Se a chama aumentar e ficar amarela, baixe ligeiramente a válvula de controlo e aguarde até a chama ficar azul novamente.
5. Depois de o fogão estar a funcionar há algum tempo, mantenha a pressão na garrafa de combustível, bombeando mais vezes. Pouca pressão provoca um fraco desempenho. Muita pressão provoca uma chama grande amarela. Com a prática, aprenderá com que frequência deve bombear para manter uma chama eficaz.

### PERIGO

#### Risco de queimaduras devido a manuseamento incorreto

Certifique-se de que dispõe a cabeça da bomba e o veio de controlo diante de si de forma segura e ergonómica **FIGURA [13]**, para que não fique demasiado perto da chama durante o funcionamento do fogão.



## 7. DESLIGAR, ARREFECER E GUARDAR O FOGÃO

---

1. Rode a garrafa de combustível para a posição OFF (DESLIGADO) enquanto a chama está acesa. A palavra OFF (DESLIGADO) torna-se então visível na parte de cima da bomba. **FIGURA [14]** O combustível na mangueira vai extinguir-se e a pressão que resta na garrafa será libertada.
2. A chama não se apagará de imediato. Continuará acesa durante alguns minutos dependendo do combustível que está a utilizar e até onde abriu a válvula de controlo.

3. Se pretender utilizar o fogão novamente sem ter de o deslocar, pode desligar o fogão utilizando a válvula de controlo. Deixe o fogão arrefecer corretamente antes de o acender novamente.
4. Deixe o fogão arrefecer durante, pelo menos, 10 minutos antes de o guardar.
5. Deixe a válvula de controlo aberta quando desligar o fogão, rodando a garrafa para a posição OFF (DESLIGADO). Se fechar a válvula com o fogão ainda quente, poderá ser difícil abri-la da próxima vez que utilizar o fogão.
6. Feche totalmente a válvula de alimentação de combustível.
7. Desligue a união do combustível da bomba. Por vezes, pode restar alguma pressão na garrafa, o que pode fazer libertar combustível quando desligar a mangueira de combustível. Vire a cara para o lado oposto do fogão para proteger os seus olhos e para se certificar de que não desliga a mangueira do combustível junto a chamas abertas.

## **AVISO**

### **Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a libertação de pressão do combustível.**

- Se desligar o fogão fechando apenas a válvula de controlo, só pode libertar a pressão na garrafa desenroscando a cabeça da bomba da garrafa. Fazê-lo é potencialmente perigoso pois pode derramar combustível sobre si e sobre o seu equipamento.
- Não retire a bomba da garrafa de combustível perto de um fogão quente ou uma chama aberta. Pode salpicar combustível no queimador quente e acender-se, provocando ferimentos ou até morte e danos materiais.
- Tenha cuidado ao acender um fogão que acabou de ser utilizado. Um queimador quente pode vaporizar o combustível. É muito difícil ver o combustível vaporizado. Há o risco de o combustível se acender explosivamente provocando queimaduras.
- Nunca desloque um fogão aceso ou quente.



## **COMBUSTÍVEIS**

- Ao utilizar combustíveis líquidos, o fogão Optimus Polaris apenas pode funcionar com combustíveis derivados do petróleo (e não com combustíveis à base de álcool).
- Para obter um melhor desempenho e correr menos riscos, recomenda-se a utilização de gasolina quimicamente pura ou querosene de alta qualidade.
- Não deve, em circunstância alguma, manusear o combustível perto de uma chama aberta um fogão aceso ou dentro da sua tenda.
- Utilize um funil de filtrar ao encher a garrafa para evitar a entrada de sujidade e contaminantes estranhos na garrafa de combustível.
- Nunca misture tipos diferentes de combustível. Esvazie completamente a garrafa antes de colocar um combustível diferente.

## GASOLINA

- A gasolina é altamente inflamável, volátil, arde explosivamente e o aquecimento prévio faz-se rapidamente. Utilize com a máxima prudência.
- A gasolina comum para automóveis contém aditivos que contaminam o seu fogão e são perigosos para a sua saúde. Se tiver de utilizar gasolina para automóveis, sempre que possível utilize apenas sem chumbo.

## QUEROSENE (PARAFINA)

- O querosene tem um valor energético semelhante ao da gasolina, mas é consideravelmente menos perigoso.
- O aquecimento prévio demora ligeiramente mais com querosene do que com gasolina e faz ligeiramente mais fuligem, mas não apresenta grande risco de explosão.
- É necessário limpar o queimador mais vezes.
- Utilize querosene uma vez que é essencialmente concebido para a utilização em fogões e aquecedores. NÃO é aconselhável a utilização de petróleo de iluminação ou fluido acendedor (acendedor líquido para carvão).
- Com o tempo muito frio, há o risco de o querosene solidificar, tornando o fogão inutilizável.

## GASÓLEO

- O gasóleo é semelhante ao querosene, mas o aquecimento prévio demora mais e produz ainda mais fuligem.
- Recomenda-se a utilização de gasóleo apenas como última opção. Se assim for, utilize gasóleo para automóveis. Evite totalmente o gasóleo marítimo.



## MANUTENZIONE ORDINARIA

---

### 1. LIMPAR O JATO

- Se utilizar a agulha de limpeza enquanto o fogão está aceso, a chama pode apagar-se. Mantenha à mão um fósforo ou um isqueiro para reacender o fogão, se necessário.
- FIGURA [8]**

### 2. VERIFICAR OS O'RINGS

- É importante assegurar que os O'rings do veio da válvula de controlo e da união do combustível estão inteiros e sem danos para evitar fugas de combustível.
- Tenha o hábito de verificar ocasionalmente dos dois O'rings, desenroscando a válvula de controlo e o veio.
- Substitua os O'rings, se suspeitar que apresentam danos, puxando-os para fora com um instrumento, como por exemplo, a extremidade arredondada de uma agulha. Nunca utilize um objeto afiado ou pontiagudo que possa danificar as superfícies de vedação. Coloque os novos O'rings com cuidado, para evitar danificá-los.

### 3. LUBRIFICAR O COURO DA BOMBA

- Lubrifique o couro da bomba utilizando lubrificante de silicone Optimus para a bomba funcionar corretamente. É particularmente importante verificar o couro da bomba, se o fogão não é utilizado há algum tempo. O couro da bomba localiza-se na extremidade da haste da bomba. O couro fica acessível, desenroscando a haste da bomba e puxando-a para fora totalmente do tubo. **FIGURA [15]** Lubrifique o couro com uma pequena quantidade de lubrificante (pode utilizar manteiga numa emergência).



## MANUTENÇÃO AVANÇADA DO FOGÃO

### SUBSTITUIR O FILTRO DO COMBUSTÍVEL

Se continuar a ter problemas com o fogão, é possível que o filtro tenha de ser substituído. O filtro do combustível localiza-se na extremidade do tubo de plástico na bomba de combustível. Desenrosque a peça estriada do suporte do filtro e puxe o filtro para fora utilizando um objeto pontiagudo. Certifique-se de que o suporte do filtro está limpo antes de inserir um filtro novo. Se não tiver nenhum filtro do combustível de substituição, pode utilizar o fogão sem filtro até conseguir comprar um. Fará mais fuligem do que o habitual, necessitando de mais limpeza. Alguns combustíveis têm tendência a fazer uma chama maior se não o filtro não estiver colocado. Substitua o filtro assim que possível. **FIGURA [15]**

### LIMPAR O JATO E A AGULHA DE LIMPEZA

Se o fogão não estiver a funcionar satisfatoriamente e os passos acima não ajudaram, é possível que o jato e a agulha de limpeza precisem de ser limpos. Retire a placa do queimador. Utilize a ponta da multiferramenta como uma chave de fendas e desenrosque o jato. Retire a agulha de limpeza do queimador. Limpe bem o corpo da agulha de limpeza e o interior do jato. Limpe o orifício do jato, passando com cuidado a agulha de limpeza através do jato e volte a montar todas as peças na sua posição original. **FIGURA [15]**

### LIMPAR AS RANHURAS DO COMBUSTÍVEL DA VÁLVULA DE CONTROLO

Se o fogão continuar com um fraco desempenho, é possível que as ranhuras de combustível do veio precisem de ser limpas. Desenrosque a válvula de controlo (+) o máximo possível. Utilize a multiferramenta para desenroscar a porca do veio. Desenrosque totalmente a válvula de controlo e, em seguida, puxe-a para fora em conjunto com o veio. Limpe cuidadosamente as ranhuras percorrendo o comprimento do veio até junto da ponta, com a unha por exemplo. Tenha cuidado para não danificar as roscas do veio. **FIGURA [15]**

## AVISO

- Não desmonte o fogão, nem a bomba além do que é descrito no presente manual. Desmontar e modificar o fogão ou a bomba de uma forma qualquer que não seja consistente com estas instruções invalida a garantia e pode originar situações inseguras com a ocorrência de incêndios, queimaduras, ferimentos graves ou morte.



- Não utilize o fogão ou a bomba se faltarem peças, se estas estiverem avariadas ou com peças de substituição não específicas para o seu modelo de fogão. Utilizar o fogão com peças em falta, avariadas ou não específicas pode originar situações inseguras como a ocorrência de incêndios, queimaduras, ferimentos graves ou morte.

**Apenas indivíduos qualificados estão autorizados a efetuar manutenções adicionais. Para reparações de maior dimensão, envie o fogão para a Katadyn Group.**



## RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS

---

### HÁ UMA FUGA DE COMBUSTÍVEL

- **Entre a garrafa e a bomba**

Verifique se a bomba foi enroscada com segurança.

Verifique a junta de borracha e substitua-a se estiver danificada.

- **Na união do combustível**

Verifique o O'ring do alojamento da união e substitua-o se estiver danificado, com desgaste ou em falta.

- **Na válvula de controlo**

Desenrosque a válvula de controlo e verifique os O'rings. Substitua-os se apresentarem danos.

- **Entre a mangueira do combustível e a válvula de controlo**

Desmonte, limpe e volte a montar.

- **A partir do orifício onde a haste da bomba entra na bomba**

Há uma fuga na válvula da bomba e esta tem de ser substituída. Esta situação é evidente também ao tirar lentamente a haste da bomba do tubo da bomba.

### A CHAMA É GRANDE E AMARELA

- **Aquecimento prévio insuficiente**

Deixe que a chama de aquecimento prévio reduza a sua dimensão (aproximadamente 2 minutos). Quando a chama fica azul, o aquecimento prévio está concluído.

- **Abriu demasiado a válvula de controlo**

Reduza a válvula de controlo.

- **Combustível impuro**

Utilize apenas combustíveis derivados do petróleo, tais como, gasolina, querosene e gasóleo. Não misture tipos de combustível diferentes.

- **Pouca alimentação de oxigénio**

Certifique-se de que o seu fogão pode aceder livremente ao ar.

- **O jato está solto**

Deixe o fogão arrefecer e, em seguida, enrosque o jato na sua posição.

## A CHAMA ESTÁ BAIXA

### • Pressão da garrafa demasiado baixa

Dê à bomba algumas vezes para aumentar a pressão na garrafa. Se isso não ajudar, verifique se o couro da bomba está seco ou danificado. Amacie-o com os dedos e lubrifique-o com óleo ou substitua-o, se necessário. Além disso, certifique-se de que a válvula da bomba não está presa na posição aberta. Finalmente, certifique-se de que a bomba foi corretamente enroscada.

### • Jato bloqueado

Consulte a secção “Manutenção avançada do fogão”.

### • Filtro do combustível entupido

Se a potência aumentar quando a garrafa de combustível é desligada para a posição OFF, o filtro do combustível está entupido. Substitua o filtro do combustível. Consulte mais detalhes na secção “Manutenção avançada do fogão”.

### • Ranhuras do combustível no veio da válvula de controlo bloqueadas

Desenrosque o veio da válvula de controlo e limpe as ranhuras. Consulte mais detalhes na secção “Manutenção avançada do fogão”.

## PEÇAS SOBRESSELENTES

Para a simples manutenção da bomba do seu fogão Optimus Polaris, o lubrificante de silicone, n.º de art. 8018276, encontra-se incluído na compra.

Recomenda-se que efetue uma manutenção regular para melhorar a vida útil e a fiabilidade do seu fogão. Para esse efeito, a Optimus fornece o Kit de Manutenção Regular, n.º de art. 8016305.

Se vai fazer viagens mais longas, recomenda-se que leve consigo o Kit de Reparação Alargada, n.º de art. 8017632, para o seu fogão Optimus Polaris. Assim poderá executar medidas de manutenção avançadas no terreno.

## FUNÇÕES DE MANUTENÇÃO DA MULTIFERRAMENTA **FIGURA [16]**

1. Chave de 10 mm para mudança da mangueira de combustível
2. Ímanes de limpeza
3. Chave de 12 mm
4. Chave de fendas para ajustes dos jatos
5. Chave de 6 mm
6. Chave de 8 mm
7. Chave de 7 mm para o copo do couro da bomba
8. Gancho
9. Chave de 11 mm para a porca da base do queimador

Se tiver alguma questão relativamente a estas instruções, ao seu fogão, a peças de substituição ou a reparações, contacte:

**Katadyn Products Inc.**  
**Pfäffikerstrasse 37**  
**8310 Kempthal**  
**Suíça**  
**+41 44 839 21 11**  
**customerservice@katadyn.ch**  
**www.optimusstoves.com**

### **GARANTIA LIMITADA**

A Optimus concede ao comprador original do fogão uma garantia limitada de 2 anos relativamente a defeitos de fabrico. É necessário o comprovativo da compra para que esta garantia seja válida. Esta garantia não cobre danos devido a acidentes, utilização indevida ou modificações.

Se tiver algum problema com o seu fogão Optimus Polaris, devolva-o ao seu agente ou contacte a Katadyn. Limpe quaisquer resíduos de comida e sujidade do fogão antes de o devolver. Para mais informações, contacte o seu agente ou a Katadyn Products Inc. na Suíça através do número +41 44 839 21 11 ou envie-nos um e-mail para customerservice@katadyn.ch.

Esta garantia concede-lhe direitos legais específicos e poderá usufruir de outros direitos legais conforme o local da sua jurisdição.

Visite o nosso website para obter informações adicionais acerca dos nossos outros produtos.  
**www.optimusstoves.com**

**Para mais informações sobre água limpa, visite [www.katadyn.com](http://www.katadyn.com); para mais informações sobre alimentos desidratados, visite [www.trekneat.com](http://www.trekneat.com) (nem todos os produtos estão disponíveis em todo o mundo).**